 **Text

Description automatically generated**

ALLISON RUSSELL

Landslide - version française (Fleetwood Mac) / By Your Side (Sade)

La montréalaise Allison Russell offre des relectures de Fleetwood et Sade

**Montréal, janvier 2021** - La chanteuse et compositrice montréalaise **Allison Russell**, membre fondatrice des groupes Our Native Daughters (avec Rhiannon Giddens, Leyla McCalla et Amythyst Kiah) et Birds of Chicago (avec son mari et partenaire musical JT Nero), offre aujourd’hui deux magnifiques relectures : une version française du classique de Fleetwood Mac *Landslide* ainsi que l’émouvante *By Your Side* de Sade.

Les deux chansons ont une signification bien particulière pour elle. : « *J'ai grandi avec la peur et ayant honte tout le temps* », explique Russell. « *J'ai appris à me faire très petite et très silencieuse pour survivre. Mon père adoptif - mon principal agresseur - contrôlait intensément tous les aspects de ma vie et de nos déménagements à répétitions. Il était particulièrement tyrannique sur ce que nous étions autorisés à écouter. Presque tout ce qui a été écrit après 1820 a été interdit. Tout ce qui n'était pas écrit ou s'approprié par un homme blanc était interdit. Je me suis enfui à 15 ans pour échapper à sa violence et un tout nouvel univers sonore s'est ouvert à moi. La musique m'a sauvé la vie ».*

*« J'ai appris que les femmes pouvaient aussi écrire de la musique. J'ai découvert que j'étais musicienne; que j'étais une écrivaine. Mais, j'ai d'abord été une auditrice. Chaque fois que j'écoute une chanson moderne qui m'émeut, c'est comme une résistance. Ces artistes brillants - Sade, Stevie Nicks - des autrices et compositrices puissantes me font me sentir courageuse et pleinement humaine. Ces chansons créent chacune un monde que je souhaite visiter et revisiter. Cela me semble être une liberté. J'ai essayé de leur rendre justice tout en trouvant ma propre vérité dans les chansons. J'ai pris des libertés affectueuses et traduit une partie de leur poésie en français. J'ai manqué la langue de mon enfance montréalaise, essayant de récupérer ces années brisées. Puissent ces interprétations apporter du réconfort. Voici l'espoir et la guérison pour cette nouvelle année ».*

**Allison Russell** était, au départ, terrifiée à l’idée de reprendre *Landslide*. « *C'est un classique tellement emblématique qui a été repris par tant de gens. Je me suis demandé - que ferait Stevie Nicks si elle ne l'avait pas écrite? - elle trouverait un moyen pour la faire sienne. J'ai fini par trouver mon chemin, grâce à la traduction. De petits extraits des paroles ont commencé à me venir en français. J'ai réfléchi à la difficulté de l'art de la traduction de poésie et j'ai décidé d'accepter le défi! La chanson ne mérite pas un moindre sacrifice. J'ai agonisé sur la traduction du texte lumineux de Stevie - J'ai essayé de rester fidèle à son sens tel que je le comprends. J'ai essayé de reproduire la beauté, l'inévitabilité et la tristesse en français - dans l'ordre pour ce faire - j'ai dû prendre une certaine licence poétique avec le vocabulaire. C'est une offrande d'amour et d'acceptation pour ce qui ne peut pas être changé. Landslide - cette mélodie indémodable, cette expérience humaine - parle d'elle-même. Merci, Stevie Nicks!* »

« *By Your Side de Sade est une chanson d'amour infiniment vaste et inclusive » dit Russell. « Cela pourrait être l'amour entre amants, l'amour d'un parent pour un enfant, l'amour d'un aîné en fin de vie. On a l'impression qu'il a toujours existé et qu'il existera toujours. Cela ressemble à une expression de notre inconscient collectif. Cela me réconforte et évoque à la fois un désir mélancolique. Je la chantais à ma fille de sept ans, Ida, comme une berceuse. Je ne m’en sortais jamais sans pleurer. Cette pandémie a été dévastatrice pour nos enfants. Je suis revenu sur cette chanson presque quotidiennement pendant ces mois difficiles. By Your Side a peut-être perdu le Grammy en 2001, mais il a gagné l’épreuve du temps. Sade ouvre la voie à tant d'entre nous. Je me souviens à quel point je me suis sentie électrisée la première fois que je l'ai entendu et vu à la télévision; une femme noire d'héritage mixte comme moi, qui ne rentre pas facilement ou parfaitement dans n'importe quelle boîte, les transcendant toutes. Une déesse vivante et inspirante. Je chante cela en hommage et par gratitude. J'espère avoir le privilège de la rencontrer un jour. La voix de Sade me donne de la force et de l’espoir.* »

[Voyez/Écoutez By Your Side](https://www.youtube.com/watch?v=7ELE8mEPnzg&feature=youtu.be&ab_channel=AllisonRussell)

**Allison Russell** fera paraitre son premier album solo plus tard ce printemps via Fantasy Records

Source : Fantasy Records  
Information : Simon Fauteux